

## INFORMAZIONI PERSONALI

## Frédérique MALBOS



[www.aiic.org](http://www.aiic.org)  
#Amalbos

Sesso femminile | Nazionalità Francese e italiana

## PROFESSIONE

## Interprete di Conferenza, traduttrice

## ESPERIENZE LAVORATIVE

1978 – 2024

## Interprete free lance

Domicilio professionale FIRENZE, Italia

Più di 2000 giornate di conferenza, simultanea e consecutiva

Ho lavorato per organizzazioni internazionali, Enti governativi nazionali, regionali e locali, Organizzazioni sindacali (anche ETUI), Università (Firenze, European University Institute), Aziende pubbliche e private.

Dai più di 20 anni sono nell'equipe che traduce **le riunioni del Tunnel di Tenda (Région PACA), ivi compreso le riunioni tecniche, quelle sul cantiere, le riunioni della CIG in Francia, e le traduzioni scritte.**

Ho lavorato al G8 a Lucca e Ischia ad aprile 2017

**Ingaggiata per il G7** Trasporti ad aprile 2024 (Milano), G7 Turismo novembre 2024 (Firenze), G7 Affari esteri dicembre 2024 (Fiuggi)

## TRADUTTRICE

Traduzione di testi vari, in particolare per progetti europei, brochures aziendali, audioguide di musei e mostre, in genere dall'italiano al francese.

Editoria: Ho tradotto diversi romanzi americani dall'inglese in francese.

Testi tecnici: medicina, ingegneria, agricoltura, grandi opere in sotterraneo

Da 30 anni speakeraggio in francese di audioguide.

Da Maggio 1983

## Membro di AIIC

(Association Internationale Interprètes de Conférence)  
Membri : 3.500 circa nel mondo.

Settembre 1978 – Luglio 2001 **Insegnante Part time di traduzione simultanea e consecutiva francese/italiano alla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Carlo Bò (Firenze).**

## STUDI

Ottobre 1975 – Dicembre 1977 **Università di Firenze- Facoltà di Lettere e Filosofia.  
Laurea in Lingue**

Ottobre 1973 – Luglio 1976 **Scuola Superiore Traduttori e Interpreti Carlo Bò (Firenze)  
*Diploma di Interprete parlamentare in inglese e francese***

Ottobre 1971– Luglio 1973 **Université de Provence – Aix-en-Provence (France)  
DEUG (=B:A) d'Anglais (italien 2° langue)**

## COMPETENZE

Madre lingua **Francese**

Other language(s)

	COMPRESIONE		ELOCUZIONE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Interazione parlata	Produzione verbale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2

- Capacità di comunicazione**
- Buone capacità derivanti dalla mia lunga pratica d'interprete e dell'insegnamento a scuola
  - Come membro di commissioni in seno all'AIIC, a livello nazionale e internazionale dal 2001 al 2024 ho sperimentato il lavoro di squadra e le relazioni frequenti con i colleghi
  - Sport: Da podista anche impegnata in gare (fino al 2016) conosco le dinamiche di gruppo
- Competenze legate al lavoro**
- Buone conoscenze generali delle organizzazioni internazionali, della giurisprudenza e dell'economia grazie al mio lavoro sul mercato private e non di interprete free lance, che richiede anche studi approfonditi, ricerche e letture in varie lingue.
  - **Conoscenze legate alla Regione Toscana:** Vivo qui dal 1973 quindi è una regione che conosco bene e ho lavorato per tanti anni per il Governo Regionale della Toscana in tanti campi: dal Cerimoniale all'urbanistica, dai progetti internazionali agli incontri di natura politica.
- Capacità informatiche**
- Microsoft Office™ tools
  - Ricerche su Google, BING
  - Windows 10
  - Strumenti di Traduzione nel contesto (Context Reverso, Linguee, IATE)

- Altre competenze**
- Faccio speakeraggio in francese per audioguide, presentazioni Moda ecc....
  - AIIC: Sono stata Segretaria di AIIC Italia per un mandato, membro di PRIMIS (Private Market Sector) per due mandati. Dal 2014 al 2019, responsabile della Commissione Sviluppo Professionale di AIIC Italia.
  - Membro della DDC di AIIC (Comitato Disciplinare) dal 2022 al 2025
  - Ho acquisito competenze per il RSI, Remote Simultaneous Interpretation, l'interpretazione a distanza su piattaforma (Zoom, Hopin, Teams, Converso ...)
- Patente di guida**
- B

## ALLEGATI

---

:

- Copy of DEUG, French BA (Université de Provence) and of Diploma of Interpreter school (Florence, Italy)



DEUG anglais Diplome Interprète.pdf

Privacy: "Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali";